Prot. n. 0026263 del 14/09/2023 - [UOR: SI000133 - Classif. VI/8]

CURRICULUM VITAE

FEDERICA DI LELLA

Formazione

Maggio 2022 Progetto Erasmus docent Rimettersi in formazione. Job shadowing presso scuola per adulti di Heraklion in Grecia.

Ottobre 2021 Progetto Erasmus docenti: "Front line: Understanding migration and building cohesive societies" a Siviglia (Spagna)

Giugno 2021 Progetto Erasmus docenti: corso intensivo di lingua spagnola presso la Escuela de lengua española Universidad de Salamanca - Palma de Mallorca/ España; corso Mindfulness; corso gestione progetti Europei (Palma de Mallorca).

Maggio 2019 Laboratorio di traduzione italiano-francese ViceVersa, Casa Cares, Reggello (FI).

Agosto 2018 Soggiorno presso il CITL (Collège international des traducteurs littéraires) di Arles (Francia)

Marzo 2016 Laboratorio di traduzione italiano-francese ViceVersa, Villa Garbald, Castasegna (Svizzera).

Luglio 2015 Seminario di traduzione letteraria «Traduttori in movimento» (lingua francese) presso il Castello Malaspina di Fosdinovo, III edizione.

Luglio 2014 Seminario di traduzione letteraria «Traduttori in movimento» (lingua francese) presso il Castello Malaspina di Fosdinovo, II edizione.

Luglio 2013 Seminario di traduzione letteraria «Traduttori in movimento» (lingua francese) presso il Castello Malaspina di Fosdinovo, I edizione.

2009-2010 Borsa di studio per assistentato linguistico Comenius presso l'Ecole du Centre, Le Muy (Francia). Insegnamento dell'italiano come L2.

2007 Diploma di specializzazione all'insegnamento conseguito presso la Scuola interuniversitaria campana di specializzazione all'insegnamento (SICSI) dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II", indirizzo linguistico-letterario

2005 Stage di due mesi presso la casa editrice Iperborea, Milano. Attività di redazione, impaginazione e ufficio stampa.

2004-2005 Corso di formazione superiore *Il traduttore letterario* (lingua francese), finanziato dalla Regione Campania, POR 3.7, organizzato dalla SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria) di Magda Olivetti, in collaborazione con l'Istituto Universitario Orientale di Napoli, la Fondazione Idis – Città della scienza e l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici.

2004 Corso di formazione *Lavorare in una casa editrice*, organizzato dall'associazione Bibliopoli e tenutosi a Napoli, presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici.

2003 Laurea in Lettere moderne con lode presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II. Tesi di laurea in letteratura italiana, titolo *Saba interprete di se stesso: «Storia e Cronistoria del Canzoniere»*, relatore prof. Matteo Palumbo.

2002 Corso intensivo di lingua spagnola della durata di 150 ore presso l'Institut Kosmopolites di Granada.

1997-1998 Borsa di studio Erasmus presso la facoltà di lettere dell'Università di Caen (Francia).

1994 Maturità scientifica presso il liceo scientifico Tito Lucrezio Caro di Napoli.

Attività professionale

Dal 2004 Attività di traduzione per le case editrici Adelphi, Voland, Prehistorica, Safarà, Solferino, 66th and 2nd, Longanesi, Barbès, Clichy, Playground, Epoché, Corbaccio, Feltrinelli, Fazi, Dante&Descartes, Logos, Gremese.

Dal 2022 Insegnamento di traduzione letteraria, presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano.

Dal 2017 Docente di lettere a tempo indeterminato (classe di concorso A22) nella scuola secondaria di primo grado (istruzione adulti)

2016-2017 Supplenza annuale (cattedra di lettere) presso il CPIA NAPOLI CITTÀ 2 (istruzione adulti).

2015- 2016 Supplenza annuale (cattedra di lettere) presso la scuola 41 Console di Napoli (sede ospedaliera).

2015 Supplenza (cattedra di lettere) al CTP presso la scuola D'Aosta-Scura di Napoli. III media e corsi di lingua italiano A1 e A2.

2007-2008 Supplenza annuale (cattedra di lettere) presso la scuola Vincenzo Gemito di Anacapri (NA).

Traduzioni dal francese

- G. Simenon, *L'America in auto*, Adelphi, in corso di pubblicazione (con M.L. Vanorio)
- A. Nothomb, *Il libro delle sorelle*, Voland, 2023
- Boileau-Narcejac, *Volti nell'ombra*, Adelphi, (con M.L. Vanorio), 2023
- A. Nothomb, *Splendente come una pentola*, Voland, 2022.
- M.-C. Blais, *Dal fulmine la luce*, Safarà, 2022 (Premio Appiani per la traduzione 2022)
- A. Nothomb, *Primo sangue*, Voland, 2022 (Premio Strega europeo 2022)
- G. Simenon, *Le sorelle Lacroix*, Adelphi, 2022 (con L. Di Lella)
- J.-M. Aubert, *Kurtz*, Prehistorica, 2021 (con L. Di Lella)
- A. Nothomb, *Gli aerostati* , Voland, 2021
- M.-C. Blais, *La sete*, Safarà, 2021 (Premio di traduzione Claris Appiani 2022)
- G. Simenon, *Europa 33*, Adelphi, 2020 (con L. Di Lella)
- F. Sagan, *I quattro angoli del cuore*, Solferino, 2020 (con M.L. Vanorio)
- E. Carrère, *Vite che non sono la mia*, Adelphi, 2019 (con M.L. Vanorio)
- Y. Reza, *Arte*, Adelphi, 2018 (con L. Di Lella)
- J. Echenoz, *Inviata speciale*, Adelphi, 2018 (con L. Di Lella)
- G. Simenon, *Le persiane verdi*, Adelphi, 2018 (con M.L. Vanorio)
- R. Jauffret, *Cannibali*, Clichy, 2017
- A. Volodine, *Lisbona ultima frontiera,* Clichy, 2017
- M. Proust, *Racconti*, Clichy, 2017 (con M. Bertini, G. Girimonti Greco, E. Sinigaglia, O. Tajani)
- P. Fournel, *La novità*, Voland, 2017.
- D. Laferrière, *L'arte ormai perduta del dolce far niente*, 66th and 2nd, 2016 (con F. Scala).
- Boileau-Narcejac, *La donna che visse due volte*, Adelphi, 2016 (con G. Girimonti Greco).
- E. Carrère, *Io sono vivo, voi siete morti*, Adelphi, 2016 (con L. Di Lella).
- Boileau-Narcejac, *Le incantatrici*, Adelphi, 2015 (con L. Di Lella)
- E. Paradisi, *Il parrucchiere di Auschwitz*, Longanesi, 2015 (con M.L. Vanorio).
- Boileau-Narcejac, *I diabolici*, Adelphi, 2014 (con G. Girimonti Greco).
- G. Simenon, *I clienti di Avrenos*, Adelphi, 2014 (con M.L. Vanorio).
- Y. Grannec, *La dea delle piccole vittorie*, Longanesi, 2014 (con M.L. Vanorio).
- A. Mabanckou, *Le luci di Pointe-Noire*, 66th and 2nd, 2014 (con G. Girimonti Greco)
- L. Lê, *Come un'onda improvvisa*, Clichy, 2014 (con L. Di Lella e F. Scala).
- A. Mabanckou, *Zitto e muori*, 66th and 2nd, 2013 (con G. Girimonti Greco)
- M.Tremblay, *Il cuore a nudo*, Playground, 2013 (con L. Di Lella).

- Y. Reza, *Come racconti la partita*, Adelphi, in corso di pubblicazione (con L. Di Lella).
- M. Draeger (A. Volodine), *Undici sogni neri*, Clichy, 2013
- A. Volodine, *Scrittori*, Clichy, 2013 (con D. Contadini).
- G. Simenon, *Il destino dei Malou*, Adelphi, 2012 (con M.L. Vanorio).
- J.-Ph. Toussaint, *La verità su Marie*, Barbès, 2011 (con L. Di Lella).
- G. Simenon, *La fuga del signor Monde*, Adelphi, 2011 (con M.L. Vanorio).
- G. Simenon, *La finestra dei Rouet*, Adelphi, 2009 (con M.L. Vanorio).
- A. Versaille, *La guerra più lunga, la pace più difficile*, Corbaccio, 2008 (con M.L. Vanorio).
- N. Fabre, *La notte italiana*, Gremese, 2007. (con M.L. Vanorio e L. Di Lella).
- C. Meyer (a cura di), *Il libro nero della psicoanalisi*, Fazi, 2006 (traduzione dal francese e dall'inglese dei saggi: *La teoria della seduzione: un mito per il nostro tempo*, *La teoria della seduzione: un'idea che non ha funzionato*, *Conversazioni con l'uomo dei lupi*, *Schreber e suo padre*, *L'uomo dei topi*, *Freud terapeuta familiare*, *Capire e curare diversamente: sull'autismo*, *Sette anni di psicoanalisi*, *Mia sorella Odile*, *Quindici anni di credenze freudiane*, *Trauma bis*, *Un caso esemplare: la tossicodipendenza*).
- J. Brault, *Agonia*, Dante&Descartes, 2005 (con M.L. Vanorio).
- D. Rousselier, *La crique*, in «Sud», nn. 4/5, ott. 2005 (con M.L. Vanorio).
- Ahmadou Kourouma, *Monnè, oltraggi e provocazioni*, Feltrinelli, 2006 (con gli altri allievi del corso SETL *Il traduttore letterario*).
- Lyonel Trouillot, *Teresa in mille pezzi*, Epoché, 2005 (con gli altri allievi del corso SETL *Il traduttore letterario*).
- D. Rousselier, *Il colonnello River è morto*, Dante&Descartes, 2004 (con M.L. Vanorio).

Revisioni dal francese

- Julien Green, *Parigi*, Adelphi, 2023.
- Henri Michaux, *Passaggi*, Adelphi, 2012 (con G. Girimonti Greco).
- Gabriel Chevallier, *La paura*, Adelphi, 2011 (con G. Girimonti Greco).

Traduzioni dall'inglese

- J. Swift, *Il giardino urbano*, Logos, 2009 (con L. Di Lella).
- M. Freeman, *L'occhio del fotografo. La composizione nella fotografia digitale*, Logos, 2008 (con L. Di Lella)
- R. Hull e J. Ewbank, *500 tecniche e suggerimenti per il video digitale*, Logos, 2007 (con L. Di Lella).
- J. Ingledew, *Professione: fotografo*, Logos, 2006 (con M.L. Vanorio).

Lingue straniere

Lingua francese
Ottima conoscenza della lingua francese.
Lingua inglese
Buona conoscenza della lingua inglese.
Corso di lingua inglese presso l'American Study Center di Napoli.
Lingua spagnola
Buona conoscenza della lingua spagnola (B1).
Corso intensivo di lingua spagnola della durata di 150 ore presso l'Institut Kosmopolites di Granada (Spagna) nell'agosto-settembre 2002.

Corso di lingua spagnola (livello B1) Presso la Escuela de lengua española Universidad de Salamanca - Palma de Mallorca/ España nel 2021.

Conoscenze informatiche

Utilizzo dei programmi Word, Excel, Access, QuarkXPress, Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Pinnacle Studio.

Ai sensi della legge 196/03 autorizzo, espressamente e in modo informato, il trattamento dei miei dati personali per le Vostre esigenze di selezione e comunicazione.